



WILHELM
PETERSON-BERGER
1867-1942

Ur ”En kärlekssaga”
för röst och piano

*From ‘En kärlekssaga’
for voice and piano*

Emenderad utgåva/Emended edition

Levande Musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande Musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten gems of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

www.levandemusikarv.se

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup
Redaktör/Editor: Magnus Svensson

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music
Utgåva nr 855–861/Edition nos 855–861
2015
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv
ISMN 979-0-66166-174-0

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.

Ur en kärlekssaga.

(efter Günther Walling)

Sju sånger för en röst med piano af

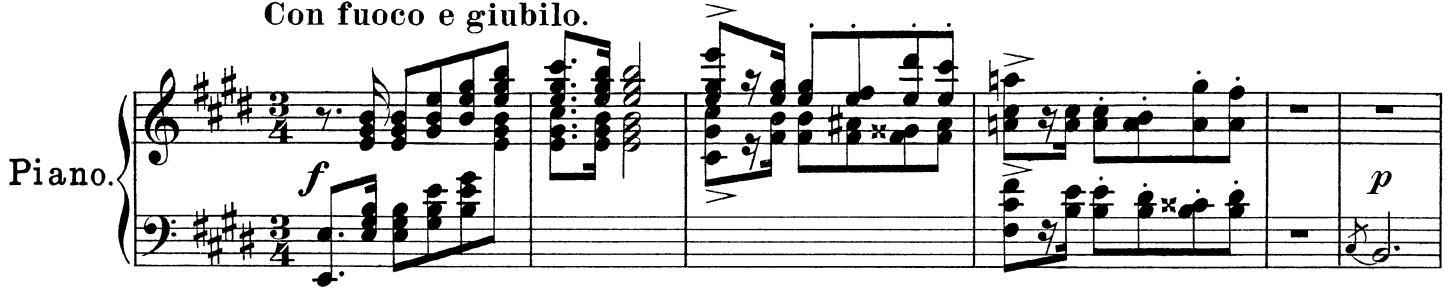
Wilhelm Peterson-Berger.

Op.14.

“Vackra barn der vid ditt fönster.”

Con fuoco e giubilo.

Piano.



Vack - ra barn der vid ditt fön - - ster, en-dast
Schö - nes Kind auf dem Al - ta - - ne, bist nur



en med dig kan täf - - la, hon hvars
Ei - ner zu ver - glei - - chen, die auf

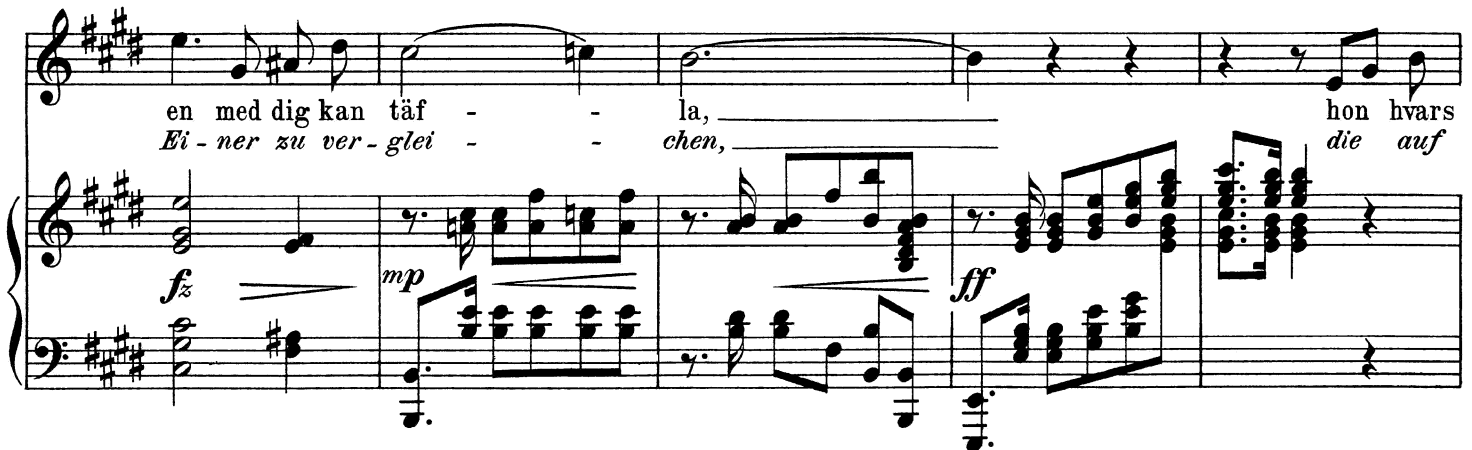
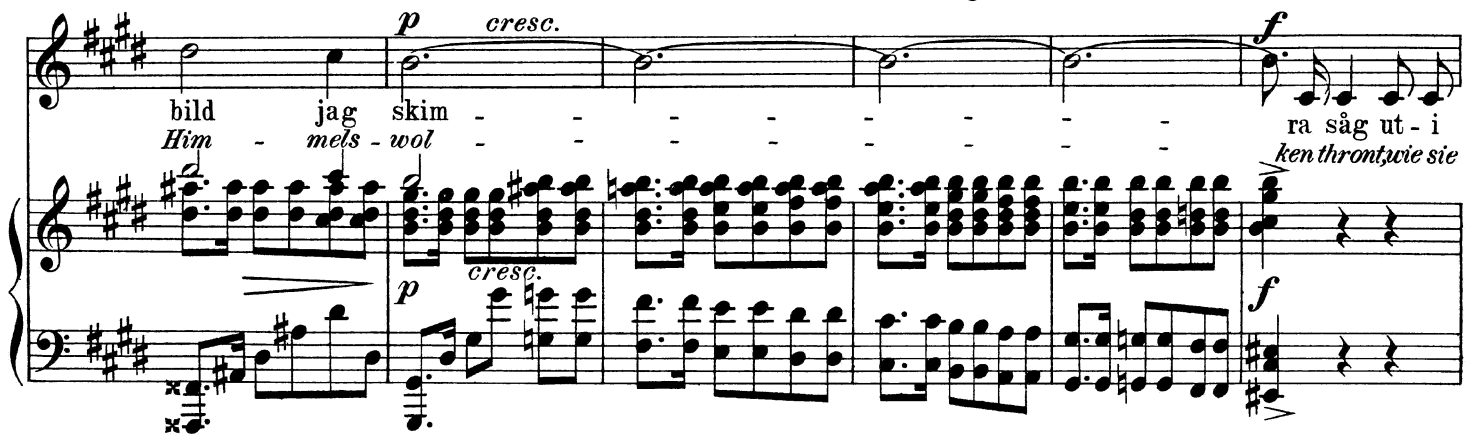


bild jag skim - - ra såg ut - i
Him - mels - wol - - ken thron, wie sie



kyr - ko - fanans mön - ster, vid dess föt - - - ter må - nen
 zeigt die Kirchen-fah - ne, ihr zu Füß - - - sen schwebt der

mp *mf*

låg, ut - i kyr - ko-fanans mön - ster vid dess föt - ter må - nen låg.
 Mond, wie sie zeigt die Kirchen-fah - ne, ihr zu Füß - sen schwebt der Mond.

f *ff*

Vid dess föt - ter må - nen
 Ihr zu Füß - sen schwebt der

f *ff* *p* *f*

låg, öf-ver hennes huf - - vud so - -
 Mond, ü - ber ih-rem Haupt die Son - -

mp *mf* *fp*

len sågs i gyll - ne dag - rar
 ne strålt her-ab in gold - nem

f *p cresc.* *f*

strå - la. Ack för - gä - ves jag för - sö - ker att din ljuv - va skönhet må -
 Schei - ne. Nie ein schön - res Antlitz sah ich als das Ih - re und das Dei -

mp *f* *mp*

la,
 ne, ack för - gä - ves jag för - sö - ker att din ljuv - va skönhet
 nie ein schön - res Antlitz sah ich als das Ih - re und das

ff. *mf* *mf* *f* *ff* *mp*

må - la.
 Dei - ne.

ffz *f* *ff* *f* *mp*

“Två klara stjernor har himlen mist.”

Andante con sentimento. p

Sång.

Två kla - - ra stjer - nor har him - - len
Zwei Ster - - ne lös ch - ten am Him - - mel

Piano. *p*

mist,
aus,

de föl - lo till
und fie - len zur

jor - den bå - - da. *mp*
Er - de nie - - der.

Ut - i ditt
Die sind ge -

m.s. *mp*

hus de sig gömt för - visst, *p*
fal - ten wohl in dein Haus,

ja för - visst, ty strå - la de *cresc.*
in dein Haus, denn fehlt - auch

p *cresc.*

The musical score is written in G major and 2/4 time. It consists of four systems of music. The first system shows the vocal melody and piano accompaniment. The second system continues the vocal line with the lyrics 'mist, aus, de föl-lo till und fie-len zur'. The third system features the lyrics 'jor-den bå-da. Er-de nie-der. Ut-i ditt Die sind ge-'. The fourth system concludes with the lyrics 'hus de sig gömt för-visst, fal-ten wohl in dein Haus, ja för-visst, ty strå-la de in dein Haus, denn fehlt-auch'. Dynamics include piano (p), mezzo-forte (mp), and crescendo (cresc.).

mf

ic - ke på him - me - len mer, den sä - kert dock stjer - nor - na å - - ter -
 dro - ben am Him - mel ihr Licht, wer dir nur ge - se - hen ins An - - ge -

f

ser, som in i ditt an - let får skå - - - da.
 sicht, der fin - det die Ster - ne wie - - - der.

p dolce

Två kla - ra stjer - nor har him - len
 Zwei Ster - ne lös - chen am Him - mel

p

mist, de föl - lo till jor - den bå - - da.
 aus, und fie - len zur Er - de nie - - der.

mp *p* *de - cresc.* *pp*

“Dagen flyr.”

Moderato cantabile.

Sång. *mf* *p cresc.*

Da - gen flyr men i dess spår hjertats sol för mig uppgår, hjer -
 Sinkt des Tag - ge - stir - nes Lauf, geht für mich die Son - ne auf, geht

Piano. *f* *m.d.* *p cresc.*

- tats sol för mig upp - går.
 - für mich die Son - ne auf.

p

Ty i kvällens ro - sensken syns hon der på sin balkong,
 Dann erscheint mit flücht' gem Fuss lei - se sie auf dem Balkon,
 ten. ten.

cresc. *f*

lyss - nar' stil - la till min sång: "Fag -
 lau - schend meines Liedes Gruss. Son -

mf *mf* *f* *mf*

mf *decresc.*

p cresc. *f*

ra! fag-ra sol, med glans så ren! Fag - - - ra sol med glans så
 ne! Sonne, kaum ge - naht, entfloh! Son - - - ne, kaum ge-naht, ent-

p cresc. *f*

ren!" Blomman i sin hvi - ta hand ka - star
 flohn! Dann aus zar - ter, wei - sser Hand ei - ne
 ten.

p *p*

hon till mig som svar,
 Ro - se nie - der - schwebt,
 ten.

cresc. *f*

Più lento.
mp *p*

innan jag den fångat har, kommer nat-ten, hon försvann.
 eh' die Meine auf sie hebt, wieder Nacht rings, sie entschwand.

pp dolcissimo *ppp*

mo - ren do *rit.*

“Liksom den unga Zephyr.”

Vivo e con passione.

Sång. *p*

Lik - som den un - ga
So wie der Ze - - phyr

Piano. *f* *p*

mf

Ze - - phyr på lät - ta som - mar - vin -
lei - - se, wenn es vor - her ge - wit -

mp cresc.

gar bort öf - ver fält och än - gar i
tert, ü - ber die Blu - men - bee - te mit

mp *mf* *f* *mp* *mf* *f*

lu - stig flykt sig svin - - gar,
ir - rem Flu - ge zit - - tert,

mf *f* *mp* *f*

mf så flad - dra mi - - na sån - - ger kring dig på
um - schwe-ben *mei - - ne* *Lie - - der* *mit* *schwan - kem* *f*

vin - gar skä - - ra och hvi - ska tu - - sen
Flü - gel - schla - - ge *dich* *wie - der;* *im - - mer*

mp *mf cresc.*

gån - - ger ditt namn, du en - da kä - -
wie - - der *an je - - dem* *neu - en* *Ta - -*

mf *mp* *f* *ff* *riten.*

ra.
ge.

mf a tempo *mp* *cresc. molto*

f *ff* *riten.* *a tempo* *mp de - cre - scen - do* *p*

"Ibland myrten och jasminer."

Lento.

Sång.

Piano.

p

I - bland myr - ten och jas - mi - - -
Un - ter Myr - then und Nar - cis - - -

mf

ner gin - go vi i ljuf - va dröm - mar,
sen wan - del - ten wir traum - ver - lo - - ren,

och du svor mig e - vig kär - lek un - der var - ma tå - re - ström - mar,
als du un - ter hei - ssen Käs - sen wei - nend Lie - be mir ge - schwö - ren,

mf

cresc. *f.*

ja, du svor mig e - vig kär - lek un - der var - ma tå - re - ström - -
als du un - ter hei - ssen Käs - sen wei - nend Lie - be mir ge - schwö -

cresc. *f.*

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo is marked 'Lento'. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment starts with a soft 'p' dynamic. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano line. Dynamics include 'mf' and 'f'. The lyrics are provided in both Swedish and German.

mar. I - bland myr - ten och jas - mi - - ner
ren. Un - ter Myr - then und Nar - cis - - sen

pp

p *pp*

så - go vi en stjer-na blän - - ka, prakt-fullt sti-ga och för-
sahn wir ei-nes Sterns Ge-fun - - kel hoch sich he-ben, aufwärts

mp *f*

mp *f*

svin - - na och i mör-ker allt sig sän - ka, —
schwe - - ben, und die Welt ver-sank in Dun - kel, —

cresc.

så - go vi en stjer-na blän-ka och i mör-ker allt sig sän - - ka.
sahn wir ei-nes Sterns Ge-fun-ke, und die Welt ver-sank in Dun - - kel.

mf *mp*

fp *p* *pp*

“Minnes du rosentiden.”

Andante.

Sång. *p* Min-nes du ro - sen - ti - den, kys - sen som först du mig gaf?
 Als ich zu - erst dich küss - te, blüh - ten die Tha - le so reich,

Piano. *p* *cresc.*

mf Snart, — ack var vå - ren för - li - den, som - ma - rens blom - ma füll af. —
 dann — als der Lenz ging zur Rii - ste san - ken die Blü - then vom Zweig. —

Agitato.

Se - dan, när höst - reg - nen gö - - - to
 Tie - fer d'rauf neig - ten die Ae - - - ste

Agitato. *p* *mf*

tår - flö - den öf - ver vårt bo, — säl - la der - in - ne vi
 sich un - ter gol - de - ner Last; — schnä - beln - de Tau - ben im

f *mf cresc.*

p *f* *mf cresc.*

njö - - - to kär - le - kens tju - s - ning och ro -
 Ne - - - ste, hiel - ten wir se - li - ge Rust.

Tranquillo.

Glöm - de att tim - mar - ne skre - do
 Sahn nicht wie, früch - te - ge - bo - gen,
Tranquillo.

dando molto
p

cresc.

ljud - löst och jemnt som en ström; vec - - kor och må - na - der gle - do
 senk - te die Zwei - ge der Baum; Wo - chen und Mon - de ent - flo - gen,

cresc. *mf.*

p

stil - la för - bi som en dröm, en dröm.
 Som - mer und Lenz uns wie Traum, wie Traum.

pp

“Att sorg du mig gjort.”

Andante.

Sång.

Piano.

p dolce tranquillo

p

f

Att sorg du mig gjort, att mig du be - drog, o, allt har jag glömt och för
 Was du mir für Leid und Trüb - sal ge - bracht, das hab ich ver - ziehn und ver -

lå - - - tit, men att jag af lye - ka har grå - - - tit, —
 ges - - - sen, doch dass ich dein Herz einst be - ses - - - sen, —

p *rfz*

cresc.

när du i min famn — så varmt mot mig log, — ja, —
 und wie du mich froh — und glück - lich ge - macht, — ja, —

cresc. *f*

f.

att jag af lyc - ka har grå - - - tit,
 dass ich dein Herz einst be - ses - - - sen,

cre - scen - do mollo

ff con passione

när du i min famn — så varmt mot mig
 und wie du mich froh — und glück - lich ge -

ff con passione

decresc.

log, — det skall jag dock al - drig för - glöm - - - ma.
 macht, — Er - inn - rung aus se - li - gen Ta - - - gen,

decresc. *rit.* *ritard.*

a tempo

p *f* *p* *mf*

Och djupt i mitt hjer - tas sor - ge - natt — det min-net jag skall som en
 das will ich im dun - klen Her - zens - schrein wie ei - nen hell fun-kehn-den

p dolce tranquillo *f*

gyll - ne skatt — för he - la lif - vet göm - - ma, — för he - la
 E - del - stein — durch's gan-ze Le - ben tra - - gen, — durch's gan-ze

p *rfz* *p*

lif - - vet. — (Textöfversättning af komponisten.)
 Le - - ben. —

rit. *p dolce* *rit.*

di - - minu - en - do sempre

pp 8

Wilhelm Peterson-Berger

Wilhelm Peterson-Bergers gärning är inte lätt att sammanfatta: tonsättare, musikkritiker och skriftställare, operaregissör och librettoförfattare, översättare och idealistisk filosof. Till svårigheterna bidrar också att hans gärning bildar en odelbar helhet – Peterson-Berger var en idédriven personlighet som ville verka i enlighet med sina idéer, men också föra ut dem i musik och skrift. Han var på sin tid en av landets mest omtalade musikpersoner, där hans egna musikaliska verk bidrog till hans rykte, men ändå stod efter hans engagerade musikkritik som grund till hans ryktbarhet.

Wilhelm Peterson-Berger föddes 1867 i Ullånger (mellan Härnösand och Örnsköldsvik) av föräldrar med dalsländsk härstamning. Han hade tidigt drömmen om att bli tonsättare. Peterson-Berger studerade vid Musikkonservatoriet i Stockholm 1886–89, fortsatte med studier i Dresden 1889–90. Åter i Sverige var han musiklärare i Umeå och ledare för stadens musiksällskap 1890–92. Han återvände till Dresden, där han undervisade i musikämnen 1892–94. 1896 blev han musikkritiker i *Dagens Nyheter*, vilket fram till 1930 skulle bli hans fasta syssla vid sidan av komponerandet. Efter sin kritikertid flyttade han för gott till Sommarhagen på Frösön, där han redan 1914 låtit bygga sig ett hus av närmast skulpturalt slag. När dagskritikens snabba rytm inte längre pressade honom, kunde han mer koncentrerat skriva annat, men också komponera. Wilhelm Peterson-Berger avled i sitt jämtländska hem 1942, 75 år gammal.

Tonsättaren Wilhelm Peterson-Berger lämnade efter sig en både stor och varierad produktion. Hans verk i större format (de fem symfonierna *Baneret*, *Sunnanfärd*, *Same ätnam*, *Holmia* och *Solitudo* samt de fem musikdramatiska verken *Ran*, *Arnljot*, *Lyckan*, *Domedagsprofeterna* och *Adils och Elisiv*) är starkt präglade av hans kulturfilosofiska tänkande och var därför viktiga manifestationer från Peterson-Bergers sida. I Wagners anda skrev han själv operatexterna. Men paradoxalt nog har några av hans smärre verk fått störst spridning, pianostycken som samlingen *Frösöblomster* och körsånger som ”Stemning” och ”Killebukken”. Som sångtonsättare förenade Peterson-Berger sitt skickliga melodiskapande med en märkbar känsla för texters kvaliteter. Resultatet blev solosånger som tillhör de allra mest uppskattade.

© Gunnar Ternhag

Om utgåvan

Levande Musikarvs emenderade utgåvor är redaktionellt genomsedda och korrigerade utgåvor av tidigare tryck med kommentarer rörande rättelser och ändringar införda i form av fotnoter. Justeringar av bågar, förtecken, accenter och artikulation som inte har medfört förändrad läsart har utförts utan kommentar.

Förlagan är utgiven av Abr. Hirschs förlag, Stockholm, nr 2197.

På omslaget står: ”Ur En kärlekssaga / Sju sånger för en röst med piano af / Wilhelm Peterson-Berger / Abr. Hirschs förlag, Stockholm”.

Tillkomstår: 1890.

Wilhelm Peterson-Berger

Wilhelm Peterson-Berger is a hard man to define: composer, music critic and author, opera director and librettist, translator and idealist philosopher. To compound matters, his achievements go to make up an indivisible whole – Peterson-Berger was driven by ideas and sought not only to work in accordance with them but also to express them in his music and writings. He was one of the country's most talked-about music personages of his time, with a reputation that rested not only on his compositions but also, and primarily, on his dedication to the art of music criticism.

Wilhelm Peterson-Berger was born in 1867 in Ullånger (between Härnösand and Örnsköldsvik) to parents of Dalsland extraction, and had dreamed of being a composer from a young age. He studied at the Musikkonservatoriet (the Royal Conservatory of Music in Stockholm) from 1886 to 89, continuing his studies in Dresden from 1889 to 90. Back in Sweden, he became a music teacher in Umeå and head of the town's music society, a position he held until 1892, when he returned to Dresden to teach music for two years. In 1896 he became a music critic for *Dagens Nyheter*, which would remain his main permanent occupation alongside composing until 1930. On retiring as a critic he moved for good to Sommarhagen on Frösön, where he had had a house built of almost sculptural design back in 1914. When the fast pace of the daily critic no longer suited him, he was able to concentrate on other kinds of writing as well as composing. Wilhelm Peterson-Berger died in his Jämtland home in 1942 at the age of 75.

The composer Wilhelm Peterson-Berger left behind a large and varied catalogue. His grander-scale works (the five symphonies *Baneret*, *Sunnanfärd*, *Same ätnam*, *Holmia* and *Solitudo* and the five music dramas *Ran*, *Arnljot*, *Lyckan*, *Domedagsprofeterna* and *Adils och Elisiv*) are profoundly informed by his cultural philosophy and were therefore important manifestations on his part. In true Wagnerian spirit he wrote his own librettos. Paradoxically, however, some of his minor works are his most widely known, including piano pieces such as the collection *Frösöblomster* and choral songs such as 'Stemming' and 'Killebukken'. As a vocal composer, Peterson-Berger unified his melodic skills with a remarkable feel for textual quality to produce solo songs that are amongst the most popular of all.

© *Gunnar Ternhag*

Trans. Neil Betteridge

About the edition

Levande Musikarv's (Swedish Musical Heritage's) emendated editions are editorially revised and corrected versions of previously printed material, with comments on the corrections and amendments inserted as footnotes. Adjustments to slurs, accidentals, accents and articulation marks that have not affected the reading have been made without comment.

Originally published by Abr. Hirschs förlag, Stockholm, no. 2197.

Text on the front page: "Ur En kärlekssaga / Sju sånger för en röst med piano af / Wilhelm Peterson-Berger / Abr. Hirschs förlag, Stockholm".

Year of composition: 1890.